



1	Grastengo Foro	1:29
2	Kas Trebul Bori Parni	2:23
3	Kutujensa, Kamajensa	4:45
4	Andalusia	4:32
5	Nane coxa, nane gad	3:15
6	Dosta Love	2:28
7	Gelem, gelem lungone dromenca	3:49
8	Si la kale bal	5:28
9	Omul Bun n-are Noroc	4:20
10	Gipsy Kink	4:21
11	Bešena, Rovena	4:45
12	Emina	4:18
13	Laši Raći	3:11
14	Fallende Blätter	4:26
15	Čhajorije šukarije	6:18

MUSICIANS:

Harri Stojka - Lead & Rhythm Guitar
 Jelena Krstic – Lead Vocals
 Claudius Jelinek - Rhythm Guitar
 Joschi Schneeberger - Double Bass
 Heimo Wiederhofer - Drums & Percussion
 Turgay Ucar – Darabukka

Mosa Sisis – Violin (5, 12)
 Ivan Ruiz Machado - Double Bass (10)
 Gina Schwarz - Double Bass (3, 4, 7, 12)
 Georgij Makazaria - Lead Vocals on “Nane Cocha” (5)
 Krzysztof Dobrek – Accordion (14)
 Karl Hodina – Accordion (10)
 Manfred Holzhaacker – Trumpet, Flugelhorn (4, 7)
 Herbert Swoboda – Clarinet (9)
 Silvio Berger – Drums (3, 4, 7, 12)
 Iris Camaa – Percussion (4, 15)
 Josef Brachner – Rhythm Guitar on “Emina” (12)
 Severin Kolb – Voice on “Čhaje Šukarije” (15)
 Geri Schuller - Piano, Arrangements, Art Direction

(p) 2011 Universal Music GmbH, Austria.
 (c) 2011 Universal Music GmbH, Austria.
 All rights reserved. Unauthorized copying,
 reproduction, hiring, lending, public
 performance and broadcasting prohibited.
 Made in the EU. 0602527686967.
 B1EM5DRM
 www.emarcy.com



UNIVERSAL MUSIC GROUP



GRASTENGO FORO

Pe e grastengo foro
 e but Rom resenas,
 thaj tela e vešeste
 lengi jag phabolas!
 Aven-tar paša lende
 thaj šunas lokores:
 Džilaben phure džila
 pe gado drago džes!

Loli sas laki coxa,
 zeleno o dikhlo,
 ande galbi sikhavel pe voj
 ando barimo!
 E šave, so la šeja dikhen,
 von ando baro kino
 opre mosa peren!

Romano trajo sas,
 e šeja drabarenas,
 thaj e šave paravenas!
 Šavale zumaven,
 a šejava te khelen!
 O maj lašo tumendar
 O bijav šaj kerel!

Text: Mongo Stojka
 Musik: Harri Stojka / Österreich

PFERDEMARKT

Auf dem Pferdemarkt
 trafen sich viele Rom
 und unterhalb des Waldes
 brannte ihr Lagerfeuer!
 Kommt, wir gehen zu ihnen,
 wir sind ganz leise und hören ihnen zu:
 Sie singen alte Lieder
 an diesem wunderschönen Tag.

Rot war ihr Rock,
 grün ihr Kopftuch.
 Mit Golddukaten zeigt sie
 ihren ganzen Stolz!
 Die Burschen, die dem Mädchen zusehen,
 fallen vor Aufregung
 beinahe auf's Gesicht!

Es war ein richtiges Roma-Leben,
 die Mädchen sagten wahr,
 und die Burschen machten Geschäfte.
 Burschen, bittet doch
 das Mädchen zum Tanz!
 Der Beste von Euch
 wird Hochzeit feiern!

ČHAJORIJE ŠUKARIJE

Čhajorije šukarije,
 ma phir orde pala mande,
 ma phir orde pala mande, čhaje.
 Čhajorije šukarije,
 ma phir orde pala mande,
 ma phir orde pala mande, čhaje.

Xaljan, pekljan man,
 mo vodi liljan!
 Irin, dikh ma čhaje

Musik und Text:
 Esma Redžepova - Mazedonien

KAS TREBUL BORI PARNI

Kas trebul bori parni,
 trebula banka zurali!
 Kas trebul bori parni,
 les trebula banka bari.
 Aba didi di di...

Šaj avel voj vi kali,
 numa t' avel baxtali!
 Šaj avel voj vi kali,
 numa t' avel baxtali!
 Aba didi di di...

De man mamu panž šela,
 te xav le, te pijav le sa!
 De man mamu panž šela,
 te xav le, te pijav le sa!
 Aba didi di di...

Text &/ Musik:
 Pujo & Bičulo Novakovici/
 Temeschvar/Rumänien

KUTUJENSA, KAMAJENSA

Kutujensa, kamajensa
 Traatena terne tsaave.
 Kutujensa, kamajensa
 Traatena terne tsaave.

Kaiju vaijun, kaiju vaijun
 Kaiju tsaavala lelle.
 Kaiju vaijun, kaiju vaijun,
 Kaiju tsaavala lelle.
 Tsaija tseene kaave
 Ta ona aune paale
 Tsaija tseene kaave
 Ta ona aune paale
 Kaiju vaijun, kaiju vaijun
 Kaiju tsaavala lelle.

Trad. / Finnland

SCHÖNES MÄDCHEN

Schönes Mädchen
 stell mir nicht nach,
 stell mir nicht nach, Mädchen!
 Schönes Mädchen
 stell mir nicht nach,
 stell mir nicht nach, Mädchen!

Du hast mich ruiniert, mich verrückt gemacht,
 hast mir mein Herz geraubt.
 Dreh dich um, sieh mich an, Mädchen!

WER EINE WEISSE BRAUT WILL

Wer eine weiße Braut will,
 der braucht viel Geld.
 Wer eine weiße Braut will
 der braucht viel Geld.
 Aba didi di di...

Sie kann auch schwarz sein,
 sie soll nur glücklich werden!
 Sie kann auch schwarz sein,
 sie soll nur glücklich werden!
 Aba didi di di...

Gibt mir Mutter fünf Hunderter,
 damit ich esse und alles vertrinke!
 Gibt mir Mutter fünf Hunderter,
 damit ich esse und alles vertrinke!
 Aba didi di di...

MIT PFERDEGLÖCKCHEN, MIT SCHLITTENGLÖCKCHEN

Mit Pferdeglockchen, mit Schlittenglockchen
 fahren die jungen Burschen.
 Mit Pferdeglockchen, mit Schlittenglockchen
 fahren die jungen Burschen.

Kaiyu vaiyu, kaiyu vaiyun,
 kaiyu die Burschen lelle.
 Kaiyu vaiyu, kaiyu vaiyun,
 kaiyu die Burschen lelle.
 Die Mädchen gingen in die Dörfer
 und manche kamen zurück.
 Die Mädchen gingen in die Dörfer
 und manche kamen zurück.
 Kaiju vaijun, kaiju vaijun
 kaiyu die Burschen lelle.

Kaale -song / Traditional / Finnland

NANE COXA, NANE GAD

Refrain: Nanaj baba lele

Nane coxa, nane gad,
me kinel mange o dad.
Sir vi džava pal o rom,
me kinel mange-j o rom!

Dado kin mange čhenja.
O čhenja sumnakune.
Na kinesa o čhenja,
na bešava dro čhaja.

Refrain: Taj da daj da daj

Zagejom me dre da sado,
zriskirdjom me cveto!
Prikerdjom les ka šero,
Te kames miro ilo!

Nane coxa, nane gad,
me kinel mange o dad.
Sir vi džava pal o rom,
Me kinel mangej o rom.

Bratsch – Traditional/Russlan

DOSTA LOVE

Joj de, soste mange mure love?
De kana nas e laši romni paša le!
Ej de, xalem le, pilem le,
e Romenca mamo, jajde getondem le.
Anda lengi bari xoli.
Te merav!

Lungone dromesa trado,
feri pale te dikhav tu,
šeje hej!
Thaj me te rakho tu,
či muko tu e Romende!
Hintovasa tradas khere!
Te merav!

Text & Musik: Mongo Stojka
Österreich

ICH HABE WEDER ROCK, NOCH HEMD

Refrain: Nanaj baba lele

Ich habe weder Rock noch Hemd,
mein Vater wird es kaufen!
Wenn ich einen Mann habe,
wird der Mann es mir kaufen!

Papa, kaufe mir Ohrringe,
Ohrringe aus Gold!
Wenn du mir keine Ohrringe kaufst,
werde ich bei den Mädchen bleiben!

Refrain: Taj da daj da daj

Ich bin in den Garten gegangen,
und habe eine Blume gepflückt!
Meinen Kopf habe ich damit geschmückt,
damit du mein Herz liebst!

Ich habe weder Rock noch Hemd,
mein Vater wird es kaufen!
Wenn ich einen Mann habe,
wird der Mann es mir kaufen!

GENUG GELD

Wozu mein vieles Geld?
Wenn dazu die tolle Frau fehlt!
Ich hab es verprasst und versoffen,
mit den Rom habe ich es verschleudert!
Alles wegen deren Zorn.
Sterben will ich, wenn es nicht so ist!

Eine weite Reise werde ich unternehmen,
nur um dich wieder zu sehen,
du mein Mädchen!
Und wenn ich dich finden werde,
Werde ich dich nicht bei den Roma lassen.
Mit einer Kutsche fahren wir dann nach Hause!
Sterben will ich, wenn es nicht so ist!

GELEM, GELEM LUNGONE DROMENCA

Gelem, gelem lungone dromenca,
maladilem šukare Romenca
A aj Romale, a aj čhavale!

Alaj volim lake kale jakha,
kale jakha, sargod kale drakha!

Teil der trad. Roma Hymne

WEITE WEGE BIN ICH GEGANGEN

Weite Wege bin ich gegangen
Und habe wunderbare Roma getroffen
Oh ihr Roma, oh Freunde!

Wie sehr liebe ich doch ihre schwarzen Augen,
schwarze Augen, wie schwarze Trauben!

SI LA KALE BAL

Jekhe čhaja daje,
lele me mangav!
Voj si but šuži
sargo raktjori!

Si la kale bal,
zelene jakha.
Me mangav la daje,
ola me ka lav!

Ka dikhel ma daje
baro kham tato.
Sar o kham tato,
me sem baxtalo!

Si la kale bal,
zelene jakha.
Me mangav la daje,
ola me ka lav!

Bijav ka kerav,
Muzika ka lav.
Muzika ka lav
thaj ka pokinav.

Si la kale bal,
zelene jakha.
Me mangav la daje,
ola me ka lav!

Text & Musik: Šaban Bajramović/ Serbien

OMUL BUN N-ARE NOROC

Verde, Verde siminoc, ta da da da
Omul bun n-are noroc, ta da da da
Ca omu' am fost si eu, ta da da da
Dar norocu' mi-a fost rau, ta da da da
Ai, dorul vine, si sta la mine
Io-l dau afara, el vine iara...

Norocu' nu crestee -n vale, ta da da da
Si nu-l are orisicare, ta da da da
El nu crestee langa drum, ta da da da
Si nu-l are omul bun, ta da da da
Hai...dorul vine..ci sta la mine
Io-l dau afara, el vine iara...

Fata mamii, fii cuminte, ta da da da
Ca norocu' nu se vinde, ta da da da
Ca de s-ar vinde norocu' , ta da da da
El s-ar gasi pe tot locu' ,ta da da da
Hai...dorul vine..ci sta la mine
Io-l dau afara, el vine iara...

Text & Musik: Gabi Lunca & Ion Onoriu / Rumänien

SIE HAT SCHWARZES HAAR

Ein Mädchen, Mutter,
liebe ich so sehr!
Sie ist wunderschön,
wie eine Prinzessin!

Sie hat schwarzes Haar,
und grüne Augen.
Ich liebe sie, Mutter,
sie will ich nehmen!

Wenn sie mich ansieht
Ist es wie die helle Sonne.
Wie die helle Sonne,
bin ich glücklich!

Sie hat schwarzes Haar,
und grüne Augen.
Ich liebe sie, Mutter,
sie will ich nehmen!

Ich werde Hochzeit halten,
werde Musik bestellen,
Musik werde ich bestellen,
und werde alles bezahlen!

Sie hat schwarzes Haar,
und grüne Augen.
Ich liebe sie, Mutter,
sie will ich nehmen!

LAŠI RAĆI

Laši raći te del o Del,
t'aven saste thaj baxtale!
T'aven saste thaj baxtale,
te žutil tumen i Maria!

Laši raći te del o Del,
t'aven saste thaj baxtale,
t'aven saste thaj baxtale,
te žutil tumen i Maria!

Kutka paša vejš,
žal o biav romano!
Akharde ma te kxelav,
thaj me phendem: Či žanav!

Avel e romni,
te khelel pe manca hej,
Anda late me merav
Anda late me rodav!

Traditional/Ungarn

EDLE MENSCHEN – GAR KEIN GLÜCK

Oh du Grüne, oh du Welke, ta da da da
Edle Menschen – gar kein Glück, ta da da da
So einer war ich auch, ta da da da
Doch das Glück war mir nicht hold, ta da da da
Ja, die Sehnsucht kommt und bleibt
Wirf sie raus, sie kommt zurück...

Glück wächst nicht auf der Wiese, ta da da da
Und nicht jeder kriegt es halt, ta da da da
Könnte man es nämlich kaufen, ta da da da
Und dem Edlen überhaupt, ta da da da
Ja, die Sehnsucht kommt und bleibt
Wirf sie raus, sie kommt zurück...

Liebes Mädel, sei schön brav, ta da da da
Denn Glück kannst du nicht kaufen, ta da da da
Könnte man es nämlich kaufen, ta da da da
Hätten alle einen Haufen, ta da da da
Ja, die Sehnsucht kommt und bleibt
Wirf sie raus, sie kommt zurück...

GUTE NACHT

Gott gebe eine gute Nacht,
seid gesund und glücklich!
Seid gesund und glücklich,
Maria möge euch beistehen!

Gott gebe eine gute Nacht,
seid gesund und glücklich!
Seid gesund und glücklich,
Maria möge euch beistehen!

Dort neben dem Wald
Gibt es eine Roma-Hochzeit!
Sie haben mich zum Tanz eingeladen,
aber ich habe gesagt: Ich kann nicht tanzen!

Und nun kommt die Romni
Um mit mir zu tanzen!
Für sie gebe ich mein Leben!
Sie alleine suche ich!

BEŠENA, ROVENA

Bešena rovena,
Nano korkori bešena rovena
A bešena rovena, a bešena rovena
A bešena rovena, a bešena rovena

Ajde nano, ande babo, ajde pala mande!
Ajde pala mande!
A rovena bešena rovena
Bešena, rovena....

Traditional/Albanien

SIE SITZEN UND WEINEN

Sie sitzen und weinen
Mutter sie sitzen alleine und weinen!
Sie sitzen und weinen, sitzen und weinen!
Sie sitzen und weinen, sitzen und weinen!

Komm Mutter, komm Vater, folgt mir!
Folgt mir!
Sie weinen, sitzen und weinen!
Sitzen und weinen....

EMINA

Idi reci babi svom, oh, oh Emina,
da si moja danima, oh, oh Emina.
Neka dođu drugovi, oh, oh Emina.
Neka piju danima, oh, oh Emina

Musik: Muharem Serbezovski/Bosnien
(Sprache Bosnisch)

EMINA

Sage deinem Vater, oh Emina,
dass du seit vielen Tagen die Meine bist, oh Emina.
Die Freunde mögen kommen, oh Emina.
Sie sollen viele lange Tage trinken, oh Emina!

ZUR AUSSPRACHE:

š = sch (wie sch in Schule)
z = s stimmhaft (wie s in Rose)
ž = sch stimmhaft (wie j in Journal)
c = z (wie z in Zigeuner)
č = tsch (wie tsch in Peitsche)
ć = tj
đ = dj
x = ch (wie ch in machen)